

Andrea Meyer-Fraatz

# Die slavische Moderne und Heinrich von Kleist

Zur zeitbedingten Rezeption  
eines Unzeitgemäßen  
in Rußland, Polen und Kroatien

2002

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# Inhalt

Danksagung . . . . .	IX	
Vorbemerkung . . . . .	XI	
Abkürzungsverzeichnis . . . . .	XIII	
1	Zur Rezipierbarkeit eines Unzeitgemäßen:	
	Grundlegende Fragestellungen . . . . .	1
1.1	Zwischen Klassik und Romantik: Die Unzeitigkeit	
	Heinrich von Kleists . . . . .	1
1.1.1	Probleme der literaturgeschichtlichen Zuordnung . . . . .	1
1.1.2	Kleists Modernität . . . . .	6
1.1.2.1	Begriffliche Klärung . . . . .	6
1.1.2.2	Merkmale der literarischen Moderne . . . . .	10
1.1.2.3	Tendenzen moderner Ästhetik im Werk Heinrich von Kleists	13
1.2	Theoretische und methodische Grundlagen . . . . .	19
1.2.1	Zum Begriff der Rezeption . . . . .	19
1.2.2	Zum Problem der literarischen Übersetzung . . . . .	24
1.2.3	Aufgaben und Ziele der Arbeit . . . . .	28
2	Kleist in Rußland . . . . .	31
2.1	Forschungsstand . . . . .	32
2.2	Die Kleist-Rezeption im 19. Jahrhundert . . . . .	36
2.2.1	Rezeptionszeugnisse in der ersten Jahrhunderthälfte . . . . .	36
2.2.2	Kleist als patriotischer Dichter . . . . .	38
2.2.3	Positivistische Kleist-Rezeption: Kleist als Psychopath . . . . .	40
2.2.4	Erste Übersetzungen . . . . .	45
2.3	Die Kleist-Rezeption der russischen Moderne . . . . .	51
2.3.1	Die Entdeckung Kleists als psychologischer Dichter zwischen 1900 und dem Ersten Weltkrieg . . . . .	51
2.3.2	Fedor Sologub und Kleist . . . . .	61
2.3.2.1	Sologub als Autor und Übersetzer . . . . .	61
2.3.2.2	Sologubs „Penthesilea“ vor dem Hintergrund der russischen Moderne . . . . .	65

2.3.2.2.1	Zur Modernität von „Penthesilea“ . . . . .	65
2.3.2.2.2	Die Übersetzung . . . . .	69
2.3.3	Die allmähliche Überlagerung der Moderne durch das Dogma des Materialismus: die Kleist-Rezeption in der Sowjetunion bis 1945 . . . . .	77
2.3.3.1	Kleist im Dienste der Revolution . . . . .	77
2.3.3.2	Anatolij Lunačarskij und Kleist . . . . .	80
2.3.3.3	Kleist in der frühsowjetischen Literaturkritik . . . . .	81
2.3.3.4	Übersetzungen und Kleist-Kritik der 20er Jahre . . . . .	83
2.3.3.5	Die 30er Jahre: Kleist in der Sicht des dogmatischen Materialismus . . . . .	89
2.4	Boris Pasternak und Kleist . . . . .	95
2.4.1	Die Essays . . . . .	97
2.4.1.1	Der Kultur-Asket Heinrich von Kleist . . . . .	97
2.4.1.2	„Genrich Klejst“ . . . . .	105
2.4.2	Pasternak als Übersetzer . . . . .	110
2.4.2.1	„Prinz Friedrich von Homburg“ . . . . .	114
2.4.3	„Doktor Živago“ und Heinrich von Kleist . . . . .	120
2.4.3.1	Bezüge zu Kleists Erzählungen . . . . .	122
2.4.3.2	Bezüge zu den Dramen . . . . .	129
2.4.3.3	Kleinere Schriften und Biographie . . . . .	132
2.4.3.4	Zusammenfassung . . . . .	135
2.5	Die Kleist-Rezeption nach dem Zweiten Weltkrieg . . . . .	137
3	Kleist in Polen . . . . .	149
3.1	Forschungsstand und Übersicht . . . . .	149
3.1.1	Forschungsstand . . . . .	149
3.1.2	Übersicht . . . . .	153
3.1.2.1	Die Trivialisierung Kleists im 19. Jahrhundert . . . . .	153
3.1.2.2	Die literarische Entdeckung Kleists vom Beginn des 20. Jahrhunderts bis zum Zweiten Weltkrieg	155
3.1.2.3	Die polnische Kleistforschung . . . . .	157
3.1.2.4	Die polnische Kleist-Rezeption nach 1945 . . . . .	160
3.2	Die Rezeption Heinrich von Kleists durch die Literaturkritik um 1900 . . . . .	165
3.3	Karol Irzykowski und Kleist . . . . .	174
3.3.1	Kleist im Spiegel des kritischen und des literarischen Werks Karol Irzykowskis . . . . .	174
3.3.2	Die Übersetzungen . . . . .	179
3.3.2.1	„Das Erdbeben in Chili“ . . . . .	179

3.3.2.2	„Die heilige Cäcilie oder die Gewalt der Musik“ . . . . .	186
3.4	Jan Sztudyngers „Homburg“-Übersetzung im Kontext . . . . .	191
3.4.1	Kleists Aufsatz „Über das Marionettentheater“ zwischen Moderne und Archaisierungsversuch . . . . .	191
3.4.2	Jan Sztudynger und Heinrich von Kleist . . . . .	196
3.4.2.1	Sztudyngers Theorie des Marionettentheaters . . . . .	196
3.4.2.2	„Prinz Friedrich von Homburg“ . . . . .	198
3.4.2.3	Die Warschauer Inszenierung des „Prinzen von Homburg“ von 1958 . . . . .	203
3.5	Heinrich von Kleist im Umkreis des polnischen Expressionismus . . . . .	208
3.5.1	„Penthesilea“ in der Rezeption der polnischen Moderne . . . . .	208
3.5.1.1	Kritische Stimmen im Vorfeld . . . . .	208
3.5.1.2	Die Übersetzung . . . . .	211
3.5.1.3	Hulewicz „Penthesilea“ im Urteil der zeitgenössischen Kritik . . . . .	219
4	Kleist in Kroatien . . . . .	223
4.1	Die kroatische Kleistrezeption im Überblick . . . . .	225
4.2	Milan Begovićs „Penthesilea“-Übersetzung . . . . .	233
4.2.1	Vorbemerkungen zum Übersetzer . . . . .	233
4.2.2	Die kroatische „Penthesilea“ im Vergleich zum Ausgangstext . . . . .	234
4.3	Heinrich von Kleist als Bohémien: Der Kleist-Essay von Tin Ujević . . . . .	244
4.4	Miroslav Krleža und Heinrich von Kleist . . . . .	253
4.4.1	Heinrich von Kleist als Revolutionär wider Willen: Der Kleist-Essay von Miroslav Krleža . . . . .	253
4.4.2	„Michael Kohlhaas“ und die „Balade Petrice Kerempuha“ . . . . .	259
4.4.3	„Na rubu pameti“ als Kontrafaktur des „Michael Kohlhaas“ . . . . .	263
4.5	Die „Kohlhaas“-Übersetzung von Dobriša Cesarić . . . . .	269
4.6	Die Übersetzung des „Zerbrochnen Krugs“ von Božena Begović . . . . .	279
4.6.1	Zur Übersetzerin . . . . .	279
4.6.2	Die Übersetzung . . . . .	280
5	Kleist in der slavischen Moderne: Ergebnisse . . . . .	284
5.1	Der rezipierte und der nicht rezipierte Kleist . . . . .	284
5.1.1	Kleist in der russischen Moderne . . . . .	284
5.1.2	Kleist in der polnischen Moderne . . . . .	288

5.1.3	Kleist in der kroatischen Moderne . . . . .	291
5.1.4	Der übersetzte und der nicht übersetzte Kleist im Vergleich .	292
5.1.4.1	Die Dramen . . . . .	292
5.1.4.2	Die Prosa . . . . .	295
5.2	„Penthesilea“ als Testfall der modernen Kleist-Rezeption . .	297
5.3	Probleme der Rezipierbarkeit von Kleists Modernität . . . .	301
	Verzeichnis der Kleist-Übersetzungen . . . . .	307
	Übersetzungen ins Russische . . . . .	307
	Übersetzungen ins Polnische . . . . .	309
	Übersetzungen ins Bosnische, Kroatische und Serbische . . . . .	311
	Literaturverzeichnis . . . . .	314
	A. Bibliographien und Nachschlagewerke . . . . .	314
	B. Primärliteratur . . . . .	316
	C. Sekundärliteratur und Sonstiges . . . . .	318
	Index . . . . .	349